

AMUR. POESIAS 1648-2025

In'ovra poetica, deditgada
a l'amur en tut sias fassetas

La collecziun da poesias «Amur. Poesias 1648-2025», ch'è cumparida la primavaira tar la Chasa Editura Rumantscha, dat in'invista en la lirica d'amur rumantscha dal passa e dal preschent. L'antologia, curatada dad Annetta Ganzoni e da Bettina Vital, na renda betg mo visibla la diversità e la bellezza da las poesias d'amur rumantschas, mabain fa er ina punt tranter epocas, genders e linguas. Ina sessantina da poesias originals da tut ils idioms rumantschs e rumantsch grischun entran en in dialog cun lur translaziuns tudestgas, talianas u franzosas.

«Tgei ei l'amur, declara!»

Tge è l'amur? Quai è ina da las grondas dumondas da l'umanità – forsa schizunt la pli gronda, damai ch'ella includa, en ina u l'au-tra maniera, tuttas e tuts da nus. Tenor ina poesia da Giachen Mihel Nay è l'amur sco ina malsogna ch'è dultscha da soffrir, ella è sco in lign che fa strieg, ella è la sora da la speranza, ma era la schania che scumbiglia il cor.

Era las romanistas engiadinaisas Annetta Ganzoni e Bettina Vital en sa dumandadas, tge che l'amur è. Ellas han dentant collià questa dumonda cun ina segunda: Co s'expriman poetas e poets rumantschs davart l'amur? Lur risposta ed il resultat da lur retschertgas extendidas è l'antologia «Amur. Poesias 1648-2025» che cumpiglia 65 poesias d'amur istoricas e contemporanas, cun in excurs fin en il 17avel tschientaner tar ina da las emprimas poesias d'amur rumantschas. En la collecziun cun poesias da furmas e genres fitg divers entran dunnas ed umens da differents temps en in dialog poetic.

Tgei ei l'amur, declara!
Jeu vi, ti biala, dir:
Igl ei sc'ina malsogna –
mo dultscha de soffrir.
[...]

Giachen Mihel Nay: L'amur

«Triunfa l'amur!»

Las poesias tschernidas cun premura avran l'entir ventagl dals sentiments ambivalents che l'amur è buna da svegliar. Gruppadas en sis chapitels tematics seguan ellas il fil dal cuntegn, dals motivs e simbols evocads da poetas e poets rumantschs. Ils vers d'amur vegnan animads da rosas e spinas, randulinas e rustgs, stailas e pulvra, ventins da primavaira e suffels da stemp, lais quiets ed auals ravaschus e tanschan da las larmas fin al rir ed a spezarias afrodisiants.

La collecziun preschenta ina poesia da mintga autura e da mintga autur. In accent spezial vegn mess sin la lirica da dunnas: la mesadad da las poesias tschernidas deriva da poetas – en la lirica contemporana furman ellas schizunt la pli gronda part.



Represchentadas e represchentads en in successiun alfabetica: Dumenic Andry, Jachen Andry, Maria Arquint-Bonorand, Flurina Badel, Annamengia Bertogg, Clo Duri Bezola, Giovannina Brunold-Clagluna, Gian Fadri Caderas, Gianna Olinda Cadonau, Carin Caduff, Artur Cafilisch, Theo Candinas, Martina Cantieni, Selina Chönz, Imelda Coray-Monn, Flurin Darms, Nina Dazzi, Maria Luisa Decurtins-Cavigelli, Gion Deplazes, Gion Disch, Luisa Famos, Chatrina Filli, Gian Fontana, Romana Ganzoni, Chatrina Gaudenz, Clementina Gilly, Anna Pitschna Grob-Ganzoni, Jon Guidon, Göri Klainguti, Irma Klainguti, Peider Lansel, Leontina Lergier-Caviez, Lina Liun, Alexander Lozza, Ludivica Lumbriser, Curo Mani, Gion Mani, Janic Maskos, Denise Mützenberg, Tista Murk, Giachen Mihel Nay, Tina Nolfi, Angelika Overath, Andri Peer, Armon Planta, Domenic Planta, Tina Planta-Vital, Rut Plouda, Chasper Po, Men Rauch, Eva Riedi, Tresa Rüthers-Seeli, Leta Semadeni, Arnold Spescha, Hendri Spescha, Aita Stricker, Alfons Tuor, Leza Uffer, Margarita Uffer, Benedetto Vigne, Nicolaus Anton Vulpius, Jessica Zuan, Annalisa Zumthor-Cuorad.

[...]

Combat que ais vita, combat per il bön,
mieu soffel sdruvaglia il muond our dal sön,
el libra la terra dal stedi glatschel
ed abla la rend'a sieu penso vitel.
La porta salüd mieu combat e frantur:
L'asprezza stu ceder – triunfa l'amur!

Clementina Gilly: Favuogn

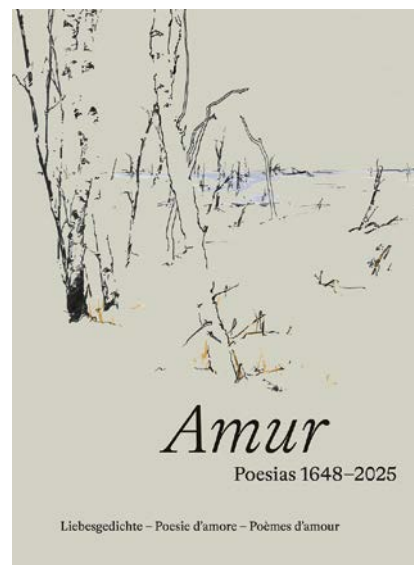
«Übersetz mir, Liebe»

Las poesias originals rumantschas vegnan accompagnadas da translaziuns en ina u pliras linguas. Tschertas poesias d'amur eran gia transladas en tudestg, talian u franzos, autras en apost vegnidas transponidas da la translatura renumada Ruth Gantert. Uschia na sa drizza l'antologia «Amur. Poesias 1648-2025» betg be ad in vast public rumantsch, mabain envida tut las personas interessadas da sfegliar, da sfundrar e da forsa perfin adressar ils vers rumantschs a personas dal cor d'autras linguas.

In ulteriur accent artistic mettan las illustraziuns minimalisticas da Lea Gredig. Ellas orneschan sper la cuverta dal cudesch er ils sis chapitels ed avran cun las lingias finas novs spazis d'interpretaziun.

Plinavant chattan ins en l'antologia era trais essais che tematiseschan l'impurtanza istorica e culturala da la lirica d'amur rumantscha e che la mettan en relaziun cun las litteraturas d'autras linguas. Biografias curtas da tut las personas involvidas sco er ina bibliografia cun las indicaziuns da funtauna cumpletteschan l'ovra.

Amur è be in pled,
fin ch'insatgi vegn e scriva poesia...



Amur. Poesias 1648-2025. Liebesgedichte – Poesie d'amore – Poèmes d'amour. Diversas auturas, ed. Annetta Ganzoni e Bettina Vital, 208 paginas, softcover cun illustraziuns da Lea Gredig, ISBN 978-3-08345-092-4, CHF 30.00.

Chasa Editura Rumantscha, Via da la Ples-sur 47, 7001 Cuira, telefon +41 81 250 40 46
info@chasaeditura.ch, www.chasaeditura.ch